Methods of fixing and circulating precedent names in Chinese cultural space

Nikolai Nikolaevich Voropaev

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Department of Languages of East and Southeast Asia, researcher, candidate of Philological Sciences, bld. 1, Bolshoi Kislovsky Pereulok 1, 125009, Moscow, Russia

Abstract. The paper presents some results of the study of precedent names of a Chinese cultural space and describes the main methods of fixing and circulating precedent names (PN) in a modern Chinese discourse. According to the author, the main ways include epithets-invariants of the perception of referents of precedent names in dictionaries and textbooks, and, therefore, in the minds of the Chinese who went to school; special dictionaries and collections with images of PN referents (more often these are historical personalities) and very brief encyclopedic information about them; adapted chapters from precedent texts with headings in the form of precedent names-eventonyms in books for children and teenagers; phraseological units and set expressions of Chinese language of all types which are connected with the precedent phenomena; frame works; precedent names, precedent texts. The author believes that epithets represented by phraseological units, phraseological units as such, name variants and precedent texts can be attributed to primary basic methods. These methods show the specifics of the Chinese cultural space and serve the basis for PN preservation, fixation and translation. Special dictionaries and collections, adapted texts of chapters from classic novels with names in the form of PN eventonyms and frame works are secondary derived methods and tools that demonstrate the great demand of the Chinese linguistic and cultural community for precedent names and are based on language-saved knowledge of PN and other precedent phenomena.

1 Introduction

Precedent names (PN) of the Chinese cultural space are individual names and names of historical and fictional characters, events and objects of the material and spiritual culture of China and the entire global space widely known in the Chinese linguistic and cultural community that are cognitively and emotionally important for all socialized speakers of the Chinese language [1]. PN is a fixed linguistic form (originally its proper name) being a collective asset of culture as a result of an emotionally figurative perception of a unique character (historical; literary; folklore, etc.), a unique situation, a unique place, a unique animal (hero of the story; less often – known from history), etc. [5].

PN is one of four precedent phenomena (PP). In addition to PN the PP includes precedent texts (PT), precedent situations (PS) and precedent statements (PS). All PP are interconnected and make each other actual [3, 4, 5].

China, like all countries with a long history and rich culture, has a large arsenal of national precedent names. The specifics of many Chinese PN in their long history and in the fact that many different kinds of set expressions, phraseological units, quotes, aphorisms and other linguistic units are associated with them. This was provoked by the long history of China, rich literary and cultural traditions, the literary centricity of Chinese society, the continuity of texts over extended periods, and the linguocentricity of Chinese culture.

What contributes to the fact that a large number of PN with a long history continue to circulate actively in the Chinese cultural space today? What methods of PN fixation and circulation attract attention?

In this respect, we tried to identify the main methods of fixing and circulating precedent names in the Chinese cultural space.

2 Results and Discussions

First of all it should be noted that when analyzing the precedent names of the Chinese cultural space, we identified the following 4 types: 1. precedent name-anthronym (well-known name of a person or a humanlike creature); 2. precedent name-eventonym (well-known name of a historical or fictional event representing a phraseological unit, a verbal cliché or a collocation); 3. precedent name-chrematonym (well-known individual name of a single object of the country’s material culture); 4. precedent name-ideonym (well-known individual name of a single object of the country’s spiritual culture) [1, 2].

At the moment, we have discovered the following methods of fixing and circulating precedent names in the Chinese cultural space:
1. Epithets-invariants of perception in dictionaries and textbooks, in the minds of the Chinese who went to school.

We believe that this is the most interesting method to fix and circulate PN in the Chinese cultural space. These stable epithets of PN referents contribute to the rapid formation and strong fixation of these invariants of perception of a PN referent and the PN itself in the memory and consciousness of Chinese speakers. As a rule, they are presented in dictionaries, textbooks and various tutorials.

A large number of PN are enshrined in the Chinese language and in the minds of Chinese speakers through such stable definition epithets. Moreover, these definitions may be quite official and recorded in special dictionaries or collections, or may be closer to the spoken language and sound in the speech of the Chinese. For example, the dictionary People of History [12] represents 121 outstanding personalities of Chinese history and is built following a thematic principle. This dictionary consists of 8 sections (politicians, military leaders, scientists, writers, famous merchants or business people, masters of the arts, philosophers, heroic personalities).

It is noteworthy that each personality in the table of contents of this dictionary is represented by a description, a brief characteristic in the form of an epithet, which is often expressed by a phraseological unit, a verbal cliché or a collocation. We believe that these descriptions should be considered as invariants of the perception of a given personality in the Chinese linguistic and cultural community; these expressions are constantly used in the descriptions of these personalities and in other sources. Let us give some examples from this dictionary (years of life in the translations are added by us):

- 卧薪尝胆 – 勾践 ‘Suffering difficulties for the sake of a great future goal (lit. lie on a brushstroke and taste bile) – Gou Jian (? – 465 BC)’;
- 卧薪尝胆 – phraseological unit, lit. ‘to rest on a brushwood and taste bile (according to the parable of the King Gou Jian of Yue, who slept on a brushwood and licked bile before eating so as not to forget about revenge to the victorious principality of Wu)’, fig. to whip up a feeling of revenge; prepare for revenge’;
- 千古一帝 – 秦始皇 ‘The first emperor since time immemorial – Qin Shihuang (259-210 BC)’;
- 蒙古国的创建者 – 成吉思汗 ‘Founder of the Mongolian state – Genghis Khan (1206-1227)’;
- 垂帘听政 – 慈禧太后 ‘The Empress Dowager Cixi (1835-1908) who ruled from behind the curtain’.

Based on the materials of this dictionary, we conducted a survey of the native speaker and analyzed other sources. Many epithets were confirmed in other sources, and according to some PN, other set designations were found that confirm each other and epithets from the dictionary [12]. Here are some examples of PN by Cai Lun:

- 造纸术的发明者 – 蔡伦 ‘Inventor of paper manufacturing technology – Cai Lun (105-121)’ – an example from the dictionary [12];
He Zeren decided to make this collection with the translation into English to acquaint the foreigners learning Chinese with the Chinese culture more deeply. However, he managed to record only 20 classic diangu stories, fell ill and died. At his dying request, his cousin, Mr. Zhou Lingzhong, completed the book recording another 80 diangu (classic precedents). We believe that this fact indicates that China has a special attitude towards national traditional culture and this also contributes to the consolidation and circulation of PN and other precedent phenomena.

3. The next method to fix and circulate PN in the Chinese cultural space is adapted texts of chapters from classic Chinese novels with headlines in the form of precedent names-eventonyms.

Many PN circulate as part of miniature texts in textbooks, booklets about historical sights and in adapted narration texts of chapters of famous classic novels (precedent texts). Often the names of such adapted chapter texts are precedent names-eventonyms (i.e. names of precedent situations). Usually, such texts present verbalization (short retelling) of the key precedent situation of the novel. China’s four famous classic novels (Three Kingdoms, Outlaws of the Marsh, Dream of the Red Chamber, and Journey to the West) are important sources of precedent names of the Chinese cultural space.

Such texts of adapted chapters from these novels are published several pieces under the cover of one book, for example, such editions as [10, 15, 16, 17, 18, 20]. Here we meet such headlines (PN eventonyms) as, for example, from Three Kingdoms (the novel was written in the 14th century): 曹操煮酒论英雄 ‘Cao Cao heats wine and discourses upon heroes’, 诸葛亮草船借箭 ‘Zhuge Liang borrowing arrows with straw boats’ [15], 望梅止渴 ‘quench thirst looking at plums’, 乐不思蜀 ‘cannot remember Shu while having fun’ [16].

From the novel Outlaws of the Marsh (the novel was written in the middle of the 14th century): 鲁提辖拳打镇关西 ‘Lu Zhishen kills Zhen Guanxi with his fists’, 李逵远乡逢李鬼 ‘Li Kui meets Li Gui on the way to the native land’ [17], 武松打虎 ‘Wu Song beating the tiger’, 倒拔垂杨柳 ‘Lu Zhishen uprooting a willow tree’ [18].

From the novel Journey to the West (written in the 16th century): 齐天大圣闹天宫 ‘Monkey King creates havoc in Heaven’, 偷吃人参果惹祸 ‘Zhu Bajie in secret eats the magical fruit and brings misfortune’ [20].

From the novel Dream of the Red Chamber (written in the 18th century): 刘姥姥进大观园 ‘Granny Liu visits the Grand View gardens’, 林黛玉花葬病痛 ‘Lin Daiyu buries flowers and pours out sadness’ [10]. And, naturally, the corresponding PN anthroponyms are constantly repeated in the texts.

We also have a collection of wonderful brochures on the novels Three Kingdoms (47 books) and Dream of the Red Chamber (19 books). Such brochures represent small 12 by 9-10 cm books 40-70 pages each. Each brochure is devoted to only one precedent situation or character and has a corresponding name. For example, in the series...
based on *Three Kingdoms* (三国演义) there are such books as:

**三顾茅庐** [14]. This unit of Chinese is a PN eventonym and a phraseological unit of the chengyu type (precedent phraseological unit). *三顾茅庐* ‘Liu Bei Visiting the Grass-Roof Farmhouse Three Times’ (about a three-time visit of Liu Bei to Zhuge Liang; *fig.* to urge the help of an experienced person, to urge an invitation to serve; to bow, to persuade, to prevail upon).

**走麦城** [11]. This unit of Chinese is a PN eventonym and a phraseological unit of chengyu or guanyongyu type. *走麦城* ‘the stratagem of the empty city’ (Zhuge Liang, which found himself in a besieged city with a handful of soldiers in the face of a huge army, ordered the soldiers to open all the gates, take brooms and sweep the streets, and sat down on the city wall and played the lute; the enemy became suspicious and retreated; *fig.* bluff, psychological attack).

**刘姥姥进大观园** [25]. This unit of the Chinese language is a PN eventonym and can formally be attributed to phraseological units such as guanyongyu. *刘姥姥进大观园* ‘leave Maicheng’ (Guan Yu after the loss of Jingzhou moved to Maicheng, when leaving Maicheng, he was captured and killed by the troops of the Wu kingdom in 219 AD); *fig.* to be in a hopeless position; go to doom).

In the series based on the *Dream of the Red Chamber* (红楼梦), for example, there are such books as:

**刘姥姥进大观园** [13]. This unit of Chinese is a PN eventonym (the name of an episode from the novel) and a collocation. *刘姥姥进大观园* ‘Granny Liu visits the Grand View gardens’ (Grandmother Liu is a poor old woman having difficult life who spent her entire life in a village. Accidentally falling into a wealthy family in the city, she encountered many things that she had not seen before, which often made people laugh; *fig.* about a person who first saw something amazing, usually joking about his small outlook; broaden the outlook; go out to the public laughter).

**王熙凤** [19]. This unit of Chinese is a PN anthroponym. *王熙凤* ‘Wang Xifeng is a character of the classic novel *Dream of the Red Chamber*. (Wang Xifeng is a young beautiful young lady from a wealthy family. She is extremely intelligent, resourceful, capable, active, but at the same time she is cruel, evil and ruthless. Modern Chinese use her name to denote unkind, harsh, active, strong women).

As the native speaker informed us, when she was in the elementary school, and this was in the late 70s of the last century, a bookseller constantly stood near the school with many such books, and the children took them for a short time for a small fee to read immediately near the book stall. Since most of the page (90%) in such a book is occupied by a picture, and the text under the picture is only 1-3 lines, this reading did not take long. It turns out that the verbalization of precedent situations in such books is presented as some kind of comics. Such a very interesting and effective way of disseminating and circulating precedent texts and other phenomena was then typical for China.

4. The next method of fixing and circulating PN in the Chinese cultural space is phraseological units of the Chinese language.

If there is a general designation of all set phrases *shuyu* or ‘fixed/familiar expression’ (熟语), there are usually three main types of phraseological units in Chinese: *chengyu*, *xiehouyu* and *guanyongyu*. However, these types are distinguished purely by formal features: *chengyu* or ‘fixed expressions’ (成语) mainly represent 4 complex phraseological units usually having a source, some *chengyu* are not difficult to understand by hieroglyphs, and to understand the meaning of others it is necessary to study the source and a historical precedent; *guanyongyu* or ‘common expressions’ (惯用语) are usually 3 complex set phrases built according to the norms of the modern spoken language; *xiehouyu* are composite phraseological units (歇后语 ‘hinging expressions’ – two-member expressions, in which the first part is an allegorism (譬喻), and the second – the disclosure of the allegorism (解答), in connection with which such speeches are often called ‘reservations-allegorisms’ (譬喻解答式的歇后语, *lit.* ‘reservations in the form of allegorisms – disclosure’). In the field of Chinese phraseology there are also such designations as *格言* ‘aphorism’, *谚语* ‘proverb’, *俗语* ‘saying, popular expression’, *名句* ‘quotation, aphorism, catchphrase, famous expression’, *引用语* ‘quote’.

Most Chinese phraseological units keep PN up to date. Often PN anthroponyms are directly included in phraseological units.

In addition to these types of phraseological units, there are various kinds of set expressions, collocations, phrasemes-calculations, verbal clichés in Chinese, which are also often associated with PN, for example: *姜太公钓鱼* ‘Lord Jiang Casting a Line’, *苏武牧羊* ‘Su Wu Shepherding in the Wild’, *岳飞枪挑小梁王* ‘Yue Fei Spearing the Prince of Liang’, *刮骨疗毒* ‘Scraping the Poison off the Bone’ (thus Hua Tuo cured Guan Yu), *岳母刺字* ‘Mother Yue Tattooing Her Son’s Back’, *三打白骨精* ‘The Monkey King Subduing White-Bone Demon Three Times’, *穆桂英挂帅* ‘Mu Guiying Taking the Title of Marshal’, *鲁智深倒拔垂杨柳* ‘Lu Zhishen Uprooting a Willow Tree’, *武松打虎* ‘Wu Song Beating the Tiger’, *荆轲刺秦* ‘Jing Ke’s attempt on the ruler of the Qin kingdom’, *四大名著* ‘Four Great Creations’ (a fixed name for the four most famous novels of the Chinese literary tradition).

Therefore, in order to optimize the study of precedent names and other precedent phenomena (texts, statements and situations), we propose to distinguish a single category of precedent phraseology, and within its framework to study all precedent phraseological units, i.e. such phraseological units and set expressions that are connected and thus update PP regardless of their form. There is a special term *duang* to denote this kind of units.
Different in form, but essentially uniform in the Chinese language and culture.

Diangu (典故 lit. classic precedent) – ancient stories/plots mentioned through set expressions (phraseological units) in various types of texts and popular words or expressions from certain sources that are quoted in poetry and prose. Accordingly, there are two types of diangu in China: plot/event diangu (事典 ‘diangu plot/event’ – diverse in form set expressions that in poetry and prose indicate a specific ancient story/plot or event. Consequently, quote/verbal diangu (语典 ‘diangu statement/expression’ – words or expressions from specific sources quoted in poetry and prose [21]. Even many PN anthroponyms in China are considered diangu and are included in diangu dictionaries.

5. The next effective method to fix and circulate PN in the Chinese cultural space is frame works. Frame works (from the English frame ‘structural unit of various intellectual and other objects’) – books, films, television series and other objects of material and spiritual culture of a country, based on precedent texts or dedicated to PN referents (historical and fictional personalities and events) [1]. We propose to consider all forms of PN actualization in a discourse as frame works. Frame works include books, lectures, articles, films/television series/cartoons, plays (theatrical performances), instrumental musical works, songs, historical reconstructions, monuments, houses-museums, souvenirs, paintings, places of religious worship, twin actors, information messages (in newspapers, magazines, the Internet, television, radio, etc.). For example, the book Red Cliff (赤壁) by a modern fiction writer Shi Jiepeng (史杰鹏) was published in China in 2008 [6], and then the television series of the same name was released, which presents the precedent characters and situations of the Three Kingdoms novel, as well as historical personalities and events of the Three Kingdoms period. The name of these products of the modern film industry and literary creativity is a PN chrematonym – the name of a famous Mount Chibi (lit. red cliff). This PN is part of phraseological units (PI eventonyms) representing the names of a historical event (PS): 赤壁鏖兵 ‘a difficult battle at Chibi in 208 AD (fig. to win a fierce battle; heavy battle, big battle)’ (variants: 火烧赤壁, 赤壁之战, 赤壁大战).

In 2010, a new animated film Q 版刘关张 ‘Charming Liu Bei, Guan Yu and Zhang Fei’ was produced in China. The word Q 版 in the name of the cartoon is a neologism, where the letter Q means the word 可爱 ‘nice; cute; charming’ resembling in sound the beginning of the English word cute ‘charming, appealing, attractive, a component 版 ban has the following meanings: 1. printed board; cliché; 2. publication; version.

A biographic movie about Confucius was shot in 2009.

There are many examples of frame works and, we believe, this phenomenon also requires separate studies.

6. We believe that PN variants also contribute to the fixation and circulation of PN, for example, as we were able to find out at the moment, PN Guan Yu has six variants:

1. 关公 ‘Mr. Guan’;
2. 关老爷 ‘Lord (God of War) Guan’;
3. 关云长 ‘Guan Yunchang (his adult name)’;
4. 关帝 ‘Guan Di, Emperor Guan (Guan Yu was canonized as a deity of war)’;
5. 关大王 ‘Chief Guaun’;
6. 关二爷 ‘Second Mr. Guan (second, because in the union triad with Liu Bei and Zhang Fei, he took second place in seniority after Liu Bei)’.


PN Li Kui has a variant 黑旋风 ‘a black whirlwind’, and PN Zhang Fei – 猛张飞 ‘daredevil Zhang Fei’.

Many PN variants emphasize certain differential features of the PN referent, affect the formation of a national invariant of the perception of the PN referent and the PN itself.

7. Well, the last method we have highlighted at the moment for fixing and circulating PN in the Chinese cultural space is the precedent texts themselves. It stands to reason that such texts are usually read in school years and this can be the most reliable basis for the entire knowledge of PN and other PP. Another thing is that after time many episodes (PS), statements and even names may be forgotten, so all the above methods are simply aimed at constantly circulating and maintaining PN in the cognitive base of the members of the linguistic and cultural community in an active state.

3 Conclusion

Thus, it can be concluded that due to the linguocentricity and literary centricity of the Chinese cultural space, special set expressions and names have been accumulated and preserved by the language over the centuries – precedent phraseological units of diangu, which have formed a solid basis for the preservation, fixation and circulation of many-centuries long PN, and their continuous actualization in the speech and texts of the modern members of Chinese linguistic and cultural community.

A method of forming perception invariant epithets in dictionaries, textbooks and in the consciousness of carriers in the form of phraseological units, phraseological units that update PN in a discourse, precedent names, precedent texts – these methods can be attributed to the primary basic methods of PN circulation, since these linguistic units have been formed over the centuries and many of them or their elements have become the units of language dictionaries and are actively used in a discourse and in speech.

Epithets in the form of phraseological units, phraseological units and PN variants can be considered a single block of diangu precedent phraseological units. These methods show the specifics of the Chinese cultural space and serve the basis for the preservation, fixation and translation of PN.
Special dictionaries, collections, adapted texts of chapters from classic novels with names in the form of PN eventonyms and frame works are secondary derived methods and tools that are based on diangu units stored in the language and knowledge of PN and other precedent phenomena and demonstrate the greater need and demand of the Chinese linguistic and cultural community for precedent names, for their anchoring and circulation in a Chinese-language discourse.

The existence and creation of a huge number of frame works dedicated to PN refers shows the importance and demand of PN and all PP for public life, language communication and the cultural development of the Chinese cultural space. This demand of PN and other PP by the Chinese linguistic and cultural community suggests the need for further deeper and more systematic study of precedent names and other precedent phenomena.

References
8. 国人必知的 2300 个中国名人 // 沈仕编著. - 沈阳: 万卷出版公司, 2009. 462 页. [2300 famous Chinese whom people of our country should know. Compiled by Shen Zhi (Shenyang, 2009)].
10. Dreams of the Red Chamber (Qin dynasty) Cao Xueqin (abbreviated edition); under the editorship of Gu Zuofeng (Harbin, 2009).

25. **走麦城（三国演义之三十二）** / 吴其柔，田衣改编; 严绍唐绘画. - 上海人民美术出版社, 1979. 71 页. [Departure from Maicheng. 32nd brochure on Three Kingdoms, adaptation: Wu Qirou, Tian Yi (Shanghai, 1979)].